



Deutsch-Französisches Mediationszentrum

STREIT **SCHLICHTEN** ÜBER GRENZEN HINWEG

Mit der Europäischen Union sind zahlreiche deutsch-französische Unternehmenspartnerschaften entstanden. Kriselt es einmal in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, ist Expertenrat gefragt. Den bietet ab dem 13. Juni das Deutsch-Französische Mediationszentrum.

Im internationalen Wirtschaftsverkehr ist Feingefühl gefragt: Sprachliche und kulturelle Missverständnisse gehören zu den häufigsten Ursachen für Streitigkeiten zwischen internationalen Handelspartnern, beobachtet Karl Brandt von der Unternehmensberatung Brandt & Partner mit Sitz in Hanstedt und Bordeaux. „Ein Mediator, der in den Ländern der betroffenen Unternehmen zu Hause ist, kann solche Missverständnisse leicht aufdecken und kostenträchtige Ge-

richtsprozesse vermeiden helfen“, sagt Brandt, der über die Hamburger Mediationsstelle für Wirtschaftskonflikte seine Dienste als neutraler Vermittler anbietet.

Auch aus anderen Gründen lohnt es sich, bei grenzüberschreitenden Streitigkeiten erst einmal nicht die Gerichte zu bemühen: „Sein Recht in einem anderen Land durchzusetzen, ist sehr schwierig“, weiß Myriam Bacqué, Geschäftsführerin des französischen Mediationszentrums „Centre de Médiation

et d'Arbitrage de Paris“ (CMAP). „Dazu sind die Rechtssysteme – selbst innerhalb der Europäischen Union – einfach zu unterschiedlich.“

„Der Kosten- und Zeitaufwand für diese Prozesse ist erheblich und übersteigt den für inländische Streitigkeiten bei weitem“, ergänzt Christian Graf, Leiter des Geschäftsbereichs Recht & Fair Play unserer Handelskammer und Leiter der Hamburger Mediationsstelle für Wirtschaftskonflikte.

Drüben ist vieles anders: Oft entsteht Streit durch kulturell bedingte Missverständnisse

Wer den Weg der außergerichtlichen Streitbeilegung gehen will, kann ab dem 13. Juni auf den Expertenrat des neuen Deutsch-Französischen Mediationscentrums zurück-



INFOS UND KONTAKTE

Die Gründungsveranstaltung des Deutsch-Französischen Mediationscentrums mit Erfahrungsberichten und Vorträgen zum Thema Mediation in Deutschland und Frankreich ist für den 13. Juni, 16-18 Uhr in der Handelskammer geplant. Die Teilnahme ist kostenlos. Anmeldungen bei der Autorin.

greifen, das von der CMAP und unserer Handelskammer ins Leben gerufen wurde. Es bietet Unternehmern die Möglichkeit, im Streitfall auf ausgewiesene Mediationsprofis wie Karl Brandt zurückzugreifen, die sowohl die deutsche als auch die französische Sprache beherrschen und auch die jeweilige Kultur der Länder kennen.

Der französische Partner, der Mediationsanbieter CMAP, hat seit der Gründung im Jahr 1995 rund 1000 Mediationsverfahren durchgeführt. Hinter diesen Zahlen steckt der große persönliche Einsatz von Myriam Bacqué und ihren Mitstreitern, die in den Unternehmen für die Mediation werben. Diesem Einsatz ist es auch zu verdanken, dass sich 45 namhafte französische Unternehmen unter den Augen des französischen Wirtschaftsministers und der Öffentlichkeit im November vergangenen Jahres auf eine Mediations-Charta geeinigt haben. Damit verpflichten sie sich, bei Strei-

tigkeiten immer erst einen Mediator einzuschalten. Erst wenn dessen Vermittlungsversuche keinen Erfolg haben, dürfen sie vor Gericht ziehen.

Seit einiger Zeit kümmert sich das CMAP verstärkt um das Thema Mediation im internationalen Kontext. Dies macht bereits jetzt 15 Prozent seiner Aktivitäten aus – Tendenz steigend. Das liegt nicht zuletzt daran, dass sich das CMAP im zurückliegenden Jahr intensiver mit binationalen Kooperationen in Europa und Übersee beschäftigt hat. Für die Handelskammer ist das Deutsch-Französische Mediationszentrum hingegen die erste Kooperation dieser Art. Unterstützt wird sie dabei vom Hamburgischem Anwaltsverein und der Tenos AG.

*Claudia Toussaint
claudia.toussaint@hk24.de
Telefon 36 13 8 656*

JUBILÄEN

FIRMEN-JUBILÄEN

150 Jahre

Phoenix Aktiengesellschaft
(13.6.1856);
Hannoversche Straße 88,
21079 Hamburg

125 Jahre

J.H. Peters & Bey GmbH
(2.2.1881);
Schiffsausrüstung +
Metallwarenfabrik;
Schnackenburgallee 151,
22525 Hamburg
www.peters-bey.com
mail@peters-bey.com

100 Jahre

Biesterfeld AG
(6.6.1906);
Internationales Handels-
und Dienstleistungs-
unternehmen. Führender
Distributeur für Kunststoff-
und Spezialchemikalien in
Europa. Weltweiter Handel
mit Commodities und
Spezialitäten;
Ferdinandstraße 41,
20095 Hamburg
www.biesterfeld.com
contact@biesterfeld.com

**Friedrich Marx GmbH &
Co. KG**
(27.6.1906);
Groß- und Außenhandel für
Nutzfahrzeugprodukte,
Informationssysteme, Boots-
u. Industrietechnik;
Wendenstraße 8-12,
20097 Hamburg
www.marx-technik.de
info@marx-technik.de

75 Jahre

**Hans Zuschlag
Kommanditgesellschaft**
(5.6.1931);
Projektierung von Anlagen
für die Fahrzeug-, Reifen-
und Getränkeindustrie;
Rabenhorst 25,
22391 Hamburg
info@zuschlag-
engineering.de

Johann Peter Junge
(6. 5.1931);
Handel mit Tapeten, Farben,
Lacken, Malerwerkzeugen
und Bodenbelägen. 1955
wurde das Sortiment um
Gardinen und Zubehör,
Dekorationsartikel, Rollos
sowie Jalousetten erweitert.
Zudem werden Bodenbe-
lagsarbeiten von Hart-
belägen und Teppichböden

sowie Gardinen- und Deko-
rationsarbeiten ausgeführt.
Gertigstraße 16,
22303 Hamburg

50 Jahre

**Apostel-Apotheke
Joachim Dittrich**
(13.6.1956);
Bei der Apostelkirche 20,
20257 Hamburg

25 Jahre

**Raphael Hotel Gesellschaft
mit beschränkter Haftung**
(5.6.1981);
Hotel garni – 3-Sterne-
Kategorie;
Präsident-Krahn-Straße 13,
22765 Hamburg

Rosemarie Jacobsen
(6/1981);
Gaststätte;
Wandsbeker Chaussee 27,
22089 Hamburg

Gerhard Rapp GmbH
(12.6.1981);
Einzelhandel mit Waren
aller Art;
Rappoltweg 11,
21031 Hamburg

**L + G Licht + Gestaltung
GmbH**
(5.6.1981);
Lichtplanung und Verkauf
von Leuchten und Leucht-
mitteln;
Dehnhaiide 71,
22081 Hamburg
www.Licht-Gestaltung.com
Office@Licht-
Gestaltung.com

**A. Söhlke
Handelsgesellschaft mbH**
(29.6.1981);
Marketing und Vertrieb von
chemischen Industrieroh-
stoffen und Synthese-
chemikalien;
Rissener Landstraße 252,
22559 Hamburg

**GERÜLAN Vertriebs- und
Marketinggesellschaft mbH**
(26.6.1981);
Vertriebsspezialisten für
innovative Produkte;
Küperkoppel 86,
22045 Hamburg
www.geruelan.de
info@geruelan.de

ARBEITS-JUBILÄEN

50 Jahre

Karl-Heinz Mordhorst
(1.4.) SGS Germany GmbH

40 Jahre

Ernst Kolle
(1.4.) ALSTERHAUS, eine
Betriebsstätte der Karstadt
Warenhaus GmbH

Verena Seeling
(1.4.) Erich Rottmann KG

Werner Marquardt
(1.4.) Ulrich Stein GmbH,
Hamburg

Hannelore Burr
(15.4.) Hermann Möller

Karl Rosenke
(1.5.) Barmenia
Krankenversicherung a.G.,
Bezirksdirektion Hamburg

Dieter Bohlen
(13.6.) ALFONS HAAR
MASCHINENBAU GMBH &
CO. KG

Ute Stumpe
(23.6.) Nordwest Lotto und
Toto Hamburg, Verwaltungs-
gesellschaft m.b.H.